

# PIETRA

† – Lingua morta, # – Lingua artificiale

*pal (nostratioce+)	камень (Russo, Bielorusso)	پاڻه (Khar - Armeno)	گیوان (Tabarassano)	تااس (Jacuto)	کال (Tamil – Sud India)	وکو-نا (Kerek)	òò (Yoruba)	caillau (Chetco)
*akmen (indo-europeo)	камінь (Ucraino)	λίθος (Greco)	کو (Ungherese)	ڙولو (Evenco o Tunguso)	ولي (Onge – I. Andamane)	باچ (Itelmen)	dibwe (Keluwa)	qala (Aymara)
passila (ittita)	kamói (Polabot)	سنگ (Sang - Farsi)	کي (Ugro-Iannica)	ڙول (Nanai, Negidal, Orok, Oroch, Solon, Udege, Ulci)	malaang (Yapese)	suma (Airu)	kuta (Guari)	ponapsqis (Maliseet)
gissa (carlor)	kamjeń (Sorabo)	санг (Tagico)	из (Komi, Komi-Permiano)	ڙول (Manciu)	batu (Balinese, Bahasa Indonesia, Malesio, Pampanga Filippine, Sundanese)	harri (Basco)	buye (Kinyarwanda, Ruanda)	onenya (Mohawk)
clach (gaelico scozzese)	kamień (Polacco)	сенгъ (Tati)	کۈ (Mari)	ڙولو (Mongolo)	vato (Malgascio)	امیوچل (Pentuna - Etrusco)	jiwe (Swahili)	náya (Cherokee)
cloch (gaelico irlandese)	kam (Casciuto)	بَرْ (Bar - Curdo)	کےٽ (Erzya)	چولوون (Burjato)	bató (Tagalog - Filippine)	بَاتِر (Abru, Accadico Na-Sumer)	ditádi (Murukutuba)	a'le (Zuni)
chlagh (manks)	kámen (Ceco)	kevir (Kurmundji)	کےٽ (Moksha, Khanty)	چولون (Calmucco)	bato (Waray-Waray, Ilonggo, Pangasin, Cebuano - Filippine)	*'abn (Protosemitico)	dutse (Hausa)	tali (Alabama)
caregan (gallese)	kameň (Slovacco)	کاری (Mogoli)	کیوی (Vepsiano, Ingro, Careliano, Finlandese, Estone)	چولوون (Dongxiang)	fatuk (Tetum – I. Timor)	ابن (Abn - Fenicio)	lejwe (Sesoto)	tetl (Nahuatl)
maen (breton)	کَامْيَاکْتْ (Slavo di chiesa +)	دُور (Osseto)	چِېٽِي (Votico +)	چِېٽِي (Ordes)	vatu (Figiano)	ابن (Even - Ebraico)	libángá (Lingala)	walpa (Msikto)
*stainaz (protogermanico ‡)	камък (Bulgaro)	کانے (Kane - Puštu)	کیوی (Livoniano)	چِېٽِو (Daur o Dagur)	pôhatu (Maori)	دَدَنْ (Abria - Siraco)	ndandji (Kimburdu)	ciba (Arawak)
stain (Gumico antico +) †	камен (Macedone, Serbo)	کَامَنْ (Bosniaco, Sloveno, Croato)	کَادَكْ (Vataka - Sanscrito)	پَهْ (Saami)	ma'a (Samoano)	کَفَرْ (Kipa - Neo Aramaico-Assiro)	lefika (Twana)	rumi (Quechua)
stán (Inglese antico +) †	lapis (Latino) †	upola (Assamese)	کَادَكْ (Bengali)	پَهْ (Nenets)	pohaku (Hawaiano)	حَجَرْ (Hajar - Arabo)	bwe (Comoriano)	ita (Asurini, Guarani, Kamayurá, Parakaná, Suruí)
stoon (Inglese medio +) †	pedra (Valenziano, Galiziano, Catalano, Portoghese)	aásma (Spagnolo)	خُواله (Dhunga - Nepalese)	پُو (Enets)	ma'ea (Rapa-Nuino - Is. Pasqua)	بَلَاتَا (Maltese)	koita (Kipisigis)	míkax (Maxakali)
stone (Inglese)	piedra (Provenzale)	piedra (Spagnolo)	پُو (Pathar - Urdu)	خُواله (Selkup)	ofaì (Tahitiano)	<هَبَن> (Ge'ez)	itshe (Zulu)	curá (Mapudungun)
stien (Frisono)	péire (Provenzale)	pierre (Franceso antico+, †)	پُو (Pathar - Francese)	چُول (Ciulvascio)	maka (Tongan)	أَهَبَنْ (Denegae - Amarico)	o-sóít (Masai)	garradin (Wagiman)
steen (Olandese)	klip (Afrikaans)	pierre (Franceso)	پُو (Hindi)	داش (Salar)	atib (Kiribatese)	دَهَّا (Afar)	ilitye (Xhosa)	vesi (Ono)
schtein (Yiddish)	stein (Tedesco, Norvegese)	piarre (Barbone)	پُو (Romani)	داش (Turco)	takai (Pohnapeino)	هُوقِيتْ (Chenua)	li-tje (Swati)	ku (Wahgi)
steinn (Islandese)	steinnur (Faroese)	pierre (Normanno di Jersey)	پُو (Georgiano)	داش (Khalai)	ng-lung (Mizo)	أَزُرُ (Cabilo)	kyisyäx (Sirenik)	yarrul (Kamarilo)
steinur (Faroese)	sten (Danese, Svedese, Frisone antico)	pietra (Italiano, Friulano)	آخاچ (Abhaso)	داش (Azero)	arlong (Karbi - India)	هُوقِيتْ (Egiziano antico)	iyabak (Inupiat)	teroona (Tasmaniano)
sten (Danese, Svedese, Frisone antico)	crap (Retoromanzo)	piatră (Moldava, Romeno)	خبياڪْ‌بَه (Abazino)	داش (Turkmeno)	alung (Ao)	هُوقِيتْ (Inuit)	ujarak (Groenlandese, Inuit)	ròch (Haitiano)
STAMS (Gotico)	crap (Retoromanzo)	piatră (Moldava, Romeno)	گاماچ (Avaro)	داش (Alano, Altaiaco, Bashkir, Gagauz, Karaim, Karachai-Balkan, Kirghizo, Tataro etc)	داش (Birmano)	هُوقِيتْ (Egiziano)	asen (Abenaki)	ston (Esperanto)
akmuõ (Lituano)	akmuõ (Lituano)	brúsca (Sardo)	خپرا (Inguscio - Ceceno)	داش (Batsi)	داش (Kasako, Nogay, Khakassico, Chulyum)	هُوقِيتْ (Marchesano)	asinîy (Cree)	stono (Ido)
akmens (Lettone)	gur (Albanese)	asa (Tracio) †	خپر (Lak)	tosh (Usbeco)	داش (Khmer-Cambogiano)	هُوقِيتْ (Nuer)	asin (Ojibwe)	petra (Interlingua)
stabs (Prussiano)	stabs (Jatvingico)	asa (Tracio)	کیایه (Budukh)	tash (Uiguro)	داش (Vietnam)	هُوقِيتْ (NaFaana)	ahsën (Delaware)	óhkotok (Piedi nerì)
stabas (Jatvingico)	kank (Tocario) †	дагъабр (Rutulo)	داش (Tuvano)	داش (Telugu - Sud India)	هُوقِيتْ (Akhan)	هُوقِيتْ (Cheyenne)	guntew (Mikmag)	hóhoná'a'e (Gond - Sindarin †)
Kámy (Russo antico +)								RÁK (Bor - Talisker)

### **Nota**

Il PDF è il risultato della compilazione delle centinaia di risposte che arrivarono nel 2009 al sito russo “Gorod perevodčikov” [La città dei traduttori] come risposta alla richiesta di tradurre la parola “pietra” nel maggior numero di lingue possibili per una presentazione (ma non ricordo quale). La cosa m’incuriosì e per questo motivo conservai in archivio il file che, a quanto pare, si è mostrato utile dopo cinque anni!

Per la migliore comprensione della tabella, alle due note in testa († - lingua morta, # - lingua artificiale), sarebbero da aggiungerne altre tre: l’asterisco indica la ricostruzione del lessema, il testo racchiuso da <> indica le lingue per scrivere le quali non erano disponibili in Unicode i grafemi (o almeno era così nel 2009) e quindi la scrittura fu sostituita da una trascrizione utilizzante l’alfabeto latino e, per le lingue che utilizzano sistemi di scrittura diversi dall’alfabeto latino o cirillico, è riportata in corsivo la trascrizione mediante la versione russa dell’alfabeto cirillico che, nella traduzione, ho sostituito con l’alfabeto latino.

**Davide Ruggi**

---

### **Dettagli linguistico-territoriali**

**Boris Zatta**

#### **Quarta colonna**

Tabassarano (Caucasica),  
Ungherese (Ugro-fin.),  
Mansi (Ugro-finnica),  
Komi -, Komi-Permiano, Udmurto ( Ugro-finniche),  
Mari (Ugro-finnica),  
Erzya (Ugro-fin.),  
Moksha, Khanty (Ugro-f.),  
Vepsiano, Ingro [sud S.Pietrob.],  
Careliano, Finlandese, Estone,  
Votico [estinto] (Ugro-fin.),  
Livoniano (Ugro-fin.),  
Saami (Ugro-fin.),  
Nenets (Samoiedo),  
Enets (Samoiedo),  
Nganasano (Samoiedo),  
Selkup (Samoiedo)  
Ciuvacio (Turca)  
Salar (Turca in Cina),  
Turco, Khalaj (Turca in Iran),  
Azero (Turca),  
Turkmeno, Alano, Altaico, Bashkiro,  
Gagauz [Moldavia], Karaim,  
Karachay-Balkar, Kirghizo, Tataro,ecc.,(turca)  
Kasako,Nogay [Nord-Caucaso],  
Khakassico, Chulym (turca) Usbeco, Uiguro [turca in Cina],  
Tofalar, Tuvano[di Tuva] (turca).

## **Quinta colonna**

Jacuto (turca di nord Siberia),  
Evenko o Tunguso (lingue Tunguse),  
Nanai, Neghidal, Orok, Oroch, Solon, Udeghe, Ulch (lingue Tunguse),  
Manciù [estinta in Manciuria] (Tungusa),  
Mongolo (lingua mongolica),  
Burjato [Mongoli del Bajkal] (mongol.),  
Calmucco [Nord Caucaso] (mongol.),  
Dongxiang [Cina] (mongol.),  
Ordos [Mongolia cinese] (mongol.),  
Daur o Dagur [Manciuria] (mongol.),  
Coreano (forse Altaica o Tungusa),  
Cinese Han e Giapponese,  
Cantonese,  
Tujia o cinese Tǔjiā (lingua tibeto-birmana),  
Tibetano (tibeto-birm.),  
Mizo [tra Bengala desh(libero) e Birmania] (tibeto-birm.),  
Karbi [Assam, India] (tibeto-birm.)  
Ao o Mongsen Ao [Nagaland, India] (tibeto-birm.),  
Birmano (tibeto-birm.),  
Thai o Thailandese (lingue Tai-Kadai, forse Tibeto-birm.),  
Laotiano (lingue Tai-Kadai),  
Miao o Hmong (lingue Hmong-mien oppure miao-yao) [tra Vietnam e sud Cina],  
Khasi [Meghalaya, India] (lingue Austroasiatiche o Mon-Khmer),  
Khmer o Cambogiano (Austroas.),  
Vietnamita (Austroas.),  
Telugu [Sud India] (lingua Dravidica).

## **Sesta colonna**

Tamil [Sud India] (lingua Dravidica),  
Onge [Isole Andamane, India],  
Yapese [Isola di Yap, Micronesia, Oceania] (lingua maleo-polinesiaca),  
Balinese, Bahasa Indonesia,  
Malese [Malaysia e Indonesia],  
Pampanga o Kapampangan [Centro Filippine], Sundanese [Isole Sonda, Indonesia] (lingue Austronesiane) ---  
Malgascio [Madagascar] (lingue Austronesiane),  
Tagalog [Centro Filippine],---  
Waray-Waray, Hiligaynon o Ilongo [Ovest Filip], Pangasinan [Filippine],  
Cebuano [Sud Filippine] (lingue Austronesiane)---  
Tetum [Isola di Timor] (lingue Aust),  
Figiano [Isole Fiji, Oceania] (Austr.),  
Maori [Nuova Zelanda] (Austron.),  
Samoano [Isole Samoa, Oceania] Hawaiano (lingue Austron.),  
Rapa-Nuino [Is.di Pasqua, Cile, Oceania] (lingue Austron.),  
Tahitiano (lingue Austron.),  
Tonganese (lingue Austron.),  
Kiribatese (lingue Austron.),  
Pohnapeino [Isola di Ponape, Micronesia, Oceania] (lingue Austron.),  
Chuukese [Micronesia, Oceania] (lingue Austron.),  
Kosraese [Micronesia, Oceania],

Tuvaluano [Isole Tuvalu, Oceania],  
Mangarevano [Isola di Mangareva, Polinesia Francese, Oceania] ,  
RaroTongano [Isole Tonga, Tonga, Oceania] (lingue Austron.),  
Marchesano [Isole Marchesi, Polinesia Francese, Oceania],  
Marshalllese [Isole Marshall, Oceania]  
Jukaghiro [Nord-est Siberia, Russia] (lingua Jukaghira),  
Ciukcio [Penisola Chukcha, Est Siberia, Russia] (lingua Paleosiberiana),  
Korjako [Penisola Kamciatka, Est Siberia, Russia] (lingua Paleosiberiana).

### **Settima colonna**

Kerekò [Penisola Kamciatka, Est Siberia, Russia] (lingua Paleosiberiana Estinta;  
Itelmeno o Kamciatko [Penisola Kamciatka, Est Siberia, Russia], Ainu [Isola Hokkaido, Giappone] (lingua isolata;  
Basco [Pais Vasco, Spagna] (lingua isolata;  
Etrusco (lingua isolata estinta;  
Accadico (lingua Afro-asiatica estinta) [Mesopotamia antica] e Sumero (lingua isolata estinta)  
[Mesopotamia antica], Proto Semitico (lingua ricostruita Afro-asiatica;  
Fenicio (lingua Afro-asiatica estinta) [Libano], Ebraico (lingua Afro-asiatica estinta e resuscitata;  
Ugaritico (lingua Afro-asiatica estinta) [Siria], Siriaco (lingua Afro-asiatica estinta) [Siria], Aramaico antico  
(lingua Afro-asiatica estinta) [Siria], Aramaico nuovo (lingua Afro-asiatica) [Siria], Arabo (lingua Afro-  
asiatica;  
Maltese (lingua Afro-asiatica;  
Geez (lingua Afro-asiatica estinta) [Etiopia], Amharico (lingua Afro-asiatica) [Etiopia], Afarico (lingua Afro-  
asiatica) [Etiopia], Berbero o Amazigh (lingua Afro-asiatica) [Nord Africa], Cabilo (lingua Afro-asiatica) [Nord  
Africa, Algeria], Antico Egizio (lingua Afro-asiatica estinta;  
Copto o Medio Egizio (lingua Afro-asiatica quasi estinta;  
Somalo (lingua Afro-asiatica;  
Nuer [Sud Sudan] (lingua Nilo-Sahariana) , Nafaanra o Senufo del Ovest del Ghana (lingua Niger-Congo;  
Wolof [Senegal e Gambia] (lingua Niger-Congo;  
Fulano o Fulbe [Pastori erranti del Sahel] (lingua Niger-Congo;  
Akan [Ghana e Costa d'Avorio] (lingua Niger-Congo;  
Mbèlîmè o Niende [Benin] (lingua Niger-Congo).

### **Ottava colonna**

Yoruba [Benin e Nigeria] (lingua Niger-Congo;  
KiLuba o Luba [Rep. Dem. del Congo] (lingua Niger-Congo;  
Gbàrà, varietà del Gwari [Rep. Dem. del Congo] (lingua Niger-Congo;  
KinyaRwanda e KiRundi [Rwanda e Burundi] (lingua N.-C.;  
Swahili [Kenya, Tanzania, Uganda] (lingua N.-C.;  
MunukuTuba o KiTuba [Rep. Dem. del Congo] (lingua Afro-asiatica;  
Hausa [Niger e Nord Nigeria] (lingua Afro-asiatica;  
SeSotho o Sotho [Sud Africa e Lesotho] (lingua Niger-Congo;  
Lingala [Gabon e Congo-Brazzaville] (lingua N.-C.;  
KiMbundu [Angola] (lingua N.-C.;  
Tswana [Botswana] (lingua N.-C.;  
ShiMaore [Isole Comore] (lingua N.-C.;  
Kipsigis [Kenya] (lingua Nilo-Sahariana?;  
Zulu [Zimbabwe e Sud Africa] (lingua N.-C.;  
Maasai o Masai [Kenya e Tanzania] (lingua Nilo-Sahariana;  
Xhosa [Sud Africa] (lingua N.-C.;

Swazi [Swaziland e Sud Africa] (lingua N.-C.);  
Aleutino [Isole Aleutine, Alaska, USA] (lingua Eskimo-Aleutina);  
Inupiat [Alaska, USA] (lingua Eskimo-Aleutina);  
Greelandese, Inuktitut [Nord-Est Canada] (lingua Eskimo-Aleutina);  
Abenaki [Québec, Canada];  
Maine, USA] (lingua Algica Algonchina estinta);  
Cree [Canada] (lingua Algica Algonchina);  
Ojibwa o Chippewa [Canada e USA] (lingua Algica Algonchina);  
Delaware o Lenape [Antica lingua di New York e New Jersey, USA] (lingua Algica Algonchina);  
Mi'kmaq (lingua Algica Algonchina);  
Blackfoot (lingua Algica Algonchina);  
Cheyenne (lingua Algica Algonchina).

### **Nona colonna**

Aymara [Bolivia, sud Perù] (lingua isolata);  
Malecite-Passamaquoddy [est del Canada e degli U.S.A.] (lingua Algica Algonchina);  
Mohawk [est del Canada e degli U.S.A.] (lingua Irochese);  
Cherokee [riserve dell'Oklahoma, U.S.A.] (lingua Irochese);  
Zuñi [New Mexico e Arizona, U.S.A.] (lingua Zuñi);  
Alabama [riserve dell'Oklahoma, U.S.A.] (lingua muskogee);  
Nahua [lingua degli Aztechi in Messico] (lingua Uto-azteca);  
Maya Jucateco e Maya Quiche [Yucatan, Messico e Gatemala] (2 varietà di lingue maya);  
Misquito o Miskito [costa atlantica del Nicaragua] (lingua Misumalpan);  
Arawak [a nord del Sud-America] (lingua Maipurean estinta);  
Quechua [lingua degli Incas, Ande centrali] (lingua Quechua);  
Wagiman [Australia] (lingua isolata estinta); Ono [Papua-Nuova Guinea] (lingua trans-guineana);  
Wagu [Papua-Nuova Guinea] (lingua sepik);  
Kamilaroi o Gamilaraai [Australia] (lingua Pama-Nyunga);  
Tasmaniano [isola di Tasmania, Australia] (lingue estinte);  
Creolo Haitiano [Haiti] (lingua creola dal francese);  
Volapük (lingua inventata) e Tok Pisin (lingua creola dall'inglese del Papua-N.-G.);  
Esperanto (lingua inventata);  
Ido (lingua inventata derivata dall'Esperanto);  
Interlingua (lingua inventata);  
Quenya (lingua inventata da Tolkien);  
Sindarin (lingua inventata da Tolkien);  
Taliska (lingua inventata da Tolkien).